



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DIPARTIMENTO</b>	Scienze Umanistiche		
<b>ANNO ACCADEMICO OFFERTA</b>	2022/2023		
<b>ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE</b>	2023/2024		
<b>CORSO DILAUREA</b>	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
<b>INSEGNAMENTO</b>	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II		
<b>TIPO DI ATTIVITA'</b>	B		
<b>AMBITO</b>	50018-Lingue e traduzioni		
<b>CODICE INSEGNAMENTO</b>	13146		
<b>SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI</b>	L-LIN/07		
<b>DOCENTE RESPONSABILE</b>	FASINO PATRIZIA	Professore a contratto	Univ. di PALERMO
<b>ALTRI DOCENTI</b>			
<b>CFU</b>	9		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE</b>	180		
<b>NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA</b>	45		
<b>PROPEDEUTICITA'</b>	04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I		
<b>MUTUAZIONI</b>			
<b>ANNO DI CORSO</b>	2		
<b>PERIODO DELLE LEZIONI</b>	1° semestre		
<b>MODALITA' DI FREQUENZA</b>	Facoltativa		
<b>TIPO DI VALUTAZIONE</b>	Voto in trentesimi		
<b>ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI</b>	<b>FASINO PATRIZIA</b> Giovedì 11:00 12:30 Agrigento. In casi di necessita', e' possibile richiedere tramite e-mail un ricevimento online presso l'aula TEAMS, nello stesso giorno e orario. La prenotazione e' obbligatoria.		

DOCENTE: Prof.ssa PATRIZIA FASINO

<b>PREREQUISITI</b>	Lingua e trad. spagnola I
<b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b>	<p><b>CONOSCENZA E CAPACITA' DI COMPrensIONE</b> Studenti e studentesse devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta che orale; sia formale che informale) che consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita'. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista sintattico e delle abilità di comprensione (scritte e orali), si prevede il raggiungimento delle competenze del livello B2 del Quadro comune di riferimento nelle attività di comprensione sia scritta che orale.</p> <p><b>CAPACITA' DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE</b> Studenti e studentesse devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi iberici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.</p> <p><b>AUTONOMIA DI GIUDIZIO</b> Studenti e studentesse devono possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Devono altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p><b>ABILITA' COMUNICATIVE</b> Studenti e studentesse devono essere in grado di comunicare in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) vicina al livello B2 del Quadro comune di riferimento (si prevede il pieno raggiungimento del B2 al III anno).</p> <p><b>CAPACITA' D'APPRENDIMENTO</b> Studenti e studentesse devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo piu' in modo autonomo.</p>
<b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>	<p>Prova scritta e discussione orale. Il voto finale e' dato dalla media del punteggio ottenuto nelle tre prove dello scritto e dalla discussione orale. Voto in trentesimi.</p> <p><b>Struttura della prova scritta</b> La prova scritta si articola in tre parti: A. Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito da coniugare nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: sintassi del verbo, perifrasi verbali, ...). B. Traduzione (dall'italiano allo spagnolo) di un testo di circa 200 parole non specialistico. La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello B1+. C. Redazione "guidata" di un breve testo (160-180 parole) di opinione o di una lettera formale/informale. Studenti e studentesse dovranno sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello B1+ i punti proposti. Con questa prova si dimostra di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale/formale, argomenti di tutti i tipi non specialistici. Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 90 minuti Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue. *Studenti e studentesse Erasmus possono usare un dizionario italiano-L2 (non italiano-spagnolo) Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle tre prove.</p> <p><b>Struttura della prova orale</b> La prova orale si articola in due momenti: 1) (Re)visione della prova scritta 2) Conversazione anche sui temi affrontati in aula attraverso video, articoli di giornale, pagine di blog, etc. La prova orale si sostiene interamente in lingua spagnola. Essa mira a: 1. valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto; 2. valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative, interazionali e culturali proprie del livello B1+. Le domande (non piu' di due o tre) vertono su qualsiasi argomento (opinione, attualita',...) in linea con i descrittori del QCER. Durata totale della prova: 15-20 minuti circa. Punteggio massimo della prova: 30. Il punteggio finale si ottiene dalla media dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale. * I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto</p>

	<p>Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in <a href="http://www.cervantes.es">www.cervantes.es</a></p> <p>La valutazione della prova scritta e del colloquio segue i seguenti criteri:  30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica. Lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti. La lode dipenderà dal pieno raggiungimento degli obiettivi nelle tre prove.  26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.  24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti.  21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;  18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.  insufficiente: non si possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento. NB: L'insufficienza riportata nello scritto non dà accesso alla prova orale.</p>
<b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B1+ (per i contenuti sintattici e il lessico il B2) del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo, soprattutto) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, studentesse e studenti devono acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alla sintassi dello spagnolo.</p>
<b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) 45 h di lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere usato per chiarire alcuni aspetti teorici)  b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua.</li> <li>2. attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor.</li> <li>3. esercitazioni a casa con attività di lettura di testi e ascolto video da commentare in aula e con attività di traduzione, composizione e test grammaticali da correggere in aula.</li> </ol> <p>Si consiglia la frequenza al corso per acquisire il livello indicato nella SUA e acquisire i contenuti teorici e le metodologie di traduzione e composizione dei testi. La frequenza è fondamentale anche per poter familiarizzare con la modalità dell'esame.</p>
<b>TESTI CONSIGLIATI</b>	<p>Per la preparazione all'esame si consiglia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• EQUIPO NUEVO PRISMA, NUEVO PRISMA B2 - LIBRO DEL ALUMNO, MADRID: EDINUMEN 2015 Libro + eBook + Extensión digital ISBN: 9788498486407 (oppure eBook + Extensión digital ISBN: 9788498488913).</li> </ul> <p>Per l'autoapprendimento e per i non frequentanti si consiglia anche:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• EQUIPO NUEVO PRISMA, NUEVO PRISMA B2 – LIBRO DE EJERCICIOS, MADRID: EDINUMEN 2015, eBook + Extensión digital ISBN: 9788498486438.</li> </ul> <p>In alternativa al PRISMA, si consiglia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ramos, C., Santos, M.J., Santos, M., Todo el mundo habla español, Vol. 2, DeAgostini, ISBN: 9788851119539.</li> </ul> <p>Per eventuali approfondimenti sulla grammatica spagnola, si suggeriscono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• O. Cerrolaza Gili, O: Diccionario práctico de gramática, Madrid: Edelsa, 2006, ISBN: 8477116040.</li> <li>• Aragonés, L., Palencia, R.: Gramática de uso del español. Teoría y práctica. Niveles B1-B2, Madrid: Ediciones SM, ISBN: 978 84 675 2108 5.</li> </ul> <p>Tutti i materiali per le esercitazioni (test grammaticali, traduzioni e composizioni), le conversazioni in aula e gli approfondimenti grammaticali e linguistici verranno resi disponibili tramite portale della didattica o piattaforma TEAMS.</p> <p>Dizionari</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Clave. Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM.</li> <li>• Diccionario de la Real Academia Española: <a href="https://dle.rae.es">https://dle.rae.es</a>.</li> <li>• Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.): Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea: <a href="http://www.dpde.es">www.dpde.es</a>.</li> </ul>

## PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, modalità prove d'esame. Presentazione materiali utili e siti web. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti è indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Alcuni argomenti verranno impartiti durante il corso e non concentrati in singole lezioni. Anche il modulo relativo alla traduzione sarà svolto durante il corso, parallelamente ai contenuti grammaticali e il lessico acquisiti.
1	El condicional (formas regulares e irregulares)
2	El presente de subjuntivo (formas regulares e irregulares) y oraciones independientes (quizás, a lo mejor, ojalá, tal vez...)
1	El imperativo (afirmativo y negativo)
3	Oraciones sustantivas
1	Oraciones causales
2	Oraciones consecutivas
2	Oraciones temporales
2	Oraciones condicionales
2	Oraciones relativas
1	Oraciones finales
2	Oraciones concesivas
2	Introducción a la pragmática lingüística
2	Las variedades diastráticas y diafásicas
2	Introducción a la traducción
6	Problemas específicos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perífrasis verbales; falsos amigos...
7	Traducción y análisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traducción y análisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinión, adaptados a las exigencias didácticas